



UMOWA

o
współpracy pomiędzy
POLITECHNIKĄ LUBELSKĄ
i
**POŁTAWSKĄ PAŃSTWOWĄ AKADEMIA
ROLNICZĄ**

W celu rozwijania współpracy pomiędzy Poltawską Państwową Akademią Rolniczą i Politechniką Lubelską w Lublinie, zawierają niniejszą Umowę o współpracy.

§ 1

Celem niniejszej umowy jest umocnienie i rozwój kontaktów naukowych na zasadach partnerstwa i uzyskania obopólnych korzyści.

§ 2

W ramach niniejszej umowy strony postanawiają wspierać następujące działania:

- prowadzenie wspólnych badań w naukach podstawowych i stosowanych;
- wymianę pracowników naukowych w celu prowadzenia badań i studiów doktoranckich
- współpraca w zakresie kształcenia studentów
- udział w zjazdach naukowych (konferencjach, sympozjach), organizowanych przez obie strony;
- wymianę wyników badań, publikacji i innych informacji naukowych.

§ 3

Strony będą współpracować na rzecz nauki i edukacji w duchu integracji europejskiej, a w szczególności podejmą inicjatywę w celu rozszerzenia współpracy naukowo-technicznej w ramach programów badawczych.

§ 4

Wyżej wymienione dziedziny i formy współpracy nie zamykają możliwości poszerzania ich zakresu.

§ 5

Szczegółowe programy współpracy będą realizowane na podstawie oddzielnych aneksów



УГОДА

про
співпрацю між
ЛЮБЛІНСЬКОЮ ПОЛІТЕХНІКОЮ
та
**ПОЛТАВСЬКОЮ ДЕРЖАВНОЮ
АГРАРНОЮ АКАДЕМІЄЮ**

З метою розвитку співпраці між Полтавською державною аграрною академією та Політехнікою Люблінською в Любліні укладають цю угоду про співпрацю.

§ 1

Метою даної угоди є зміцнення та розвиток наукових контактів на основі принципів партнерства та взаємної вигоди.

§ 2

В рамках даної угоди сторони домовились сприяти таким діям:

- проведенню спільних досліджень з фундаментальних та прикладних проблем;
- обміну науковими працівниками з метою проведення досліджень і навчання в аспірантурі;
- співпраці з метою навчання студентів;
- участі в наукових з'їздах (конференціях, симпозіумах), які будуть організовувати обидві сторони;
- обміну результатами досліджень, публікаціями та іншою науковою інформацією.

§ 3

Сторони будуть співпрацювати на благо науки та освіти в дусі європейської інтеграції, особлива увага буде приділена розширенню науково-технічної співпраці в рамках міжнародних дослідницьких програм.

§ 4

Вищезгадані напрямки та форми співпраці не виключають можливості розширення їх обсягу.

§ 5

Детальні програми співпраці будуть реалізовані на основі окремих додатків до підписаної угоди.

§6

Strony zobowiązują się do przestrzegania praw własności intelektualnej zgodnie z ustawowymi postanowieniami swojego kraju.

§7

1. Ze strony polskiej w realizacji umowy uczestniczyć będą:

– **Wydział Mechaniczny Politechniki Lubelskiej reprezentowany przez**

Ze strony ukraińskiej w realizacji umowy uczestniczyć będą:

– **Wydział Inżynieryjno-technologiczny Poltavskiej Państwowej Akademii Rolniczej przez**

2. Do współpracy mogą przystąpić inne jednostki naukowo-dydaktyczne obu uczelni.

§8

Postanowienia końcowe:

1. Zmiany i uzupełnienia mogą być dokonane za zgodą obu stron, wyłącznie w formie pisemnej.

2. Umowa o współpracy wchodzi w życie wraz z podpisaniem przez obie strony jednobrzmiących tekstów w języku ukraińskim i polskim, przy czym obie wersje językowe mają jednakową moc.

3. Umowę podpisuje się bezterminowo.

4. Umowa może być rozwiązana w formie pisemnego zawiadomienia z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

Lublin 22.03 2013 r.

Rektor Politechniki Lubelskiej

Prof. dr hab. inż. Piotr Kacejko J.M.

Piotr Kacejko

POLITECHNIKA LUBELSKA
ul. Nadbystrzycka 38D, 20-618 Lublin
tel. 81 538 41 03; fax 81 538 46 95
REGON 000001726; NIP PL 7120104651
- 1 -

Adres:

Tel./fax. +48(081) 5384 657

ul. Nadbystrzycka 38D, 20-618 Lublin, POLSKA

§6

Сторони зобов'язуються захищати права інтелектуальної власності згідно з положеннями законодавства своєї держави.

§7

1. З польської сторони в реалізації угоди учасниками будуть:

– **Факультет Механіки Люблінської Політехніки в особі**

З української сторони в реалізації угоди учасниками будуть:

– **Інженерно-технологічний факультет Полтавської державної аграрної академії в особі**

2. Співпрацю можуть розпочати науково-навчальні підрозділи обох навчальних закладів.

§8

Інші зауваги:

1. Зміни та додатки можуть бути здійснені за згодою обох сторін виключно в письмовій формі.

2. Угода про співпрацю вступає в силу з моменту підписання обома сторонами ідентичних текстів українською та польською мовами, при чому обидві мовні версії мають однакову силу.

3. Угоду підписано безстроково.

4. Угода може бути припинена при дотриманні тримісячного попереджувального терміну

Полтава 16.10 2013 р.

Ректор Полтавської державної аграрної академії

Професор Аранчій В.І.

В.І. Аранчій

Адреса:

Тел./факс: +38(0532)500273

вул. Сковороди, 1/3, 36003 м. Полтава, Україна



ANEKS nr 2
z dnia 01.03.2016 roku
do umowy z dnia 21.05.2013 roku,
zawartej pomiędzy
Połtawską Państwową Akademią Rolniczą
(Ukraina)
i
Politechniką Lubelską (Polska)

Połtawska Państwowa Akademia Rolnicza - Ukraina (PPAR, dalej - Strona 1) reprezentowany przez Rektora Valentyna Aranchiy, która działa w oparciu o Statut, i Politechnika Lubelska - Polska (PL, dalej - Strona 2) reprezentowana przez Rektora Piotra Kacejko, który działa w oparciu o Statut, zawarły następujący Aneks nr 2 do Umowy o współpracy:

1. Niniejsze dodatkowe porozumienie reguluje współpracę Stron w zakresie mobilności studentów w ramach uzgodnionych programów II stopnia i otrzymywania dyplomów obu Stron – zwanej dalej Programem Podwójnego Dyplomu.

2. Student kierowany przez jedną stronę do uczestnictwa w Programie Podwójnego Dyplomu, staje się studentem drugiej strony, zgodnie z obowiązującymi przepisami w danym kraju. Strony ustalają harmonogram nauczania oraz program studiów obejmujący wykazy przedmiotów/modułów realizowanych na studiach jednej Strony, których wyniki uznaje druga Strona. Wykaz przedmiotów/modułów obejmuje w szczególności przedmioty/moduły realizowane w uczelni Strony kierującej przed rozpoczęciem przez studenta nauki w uczelni Strony przyjmującej, których wyniki Strona przyjmująca uznaje bez konieczności ich ponownego zaliczania.

3. Strony postanawiają wzajemnie uznawać dokumenty wydane przez Stronę przeciwną



ДОДАТКОВА УГОДА №2
від 01.03.2016 року
до договору від 21.05.2013 року
укладеного між
Полтавською державною аграрною
академією (Україна)
та Люблінською
Політехнікою (Польща)

Полтавська державна аграрна академія - Україна (ПДАА, далі - Сторона 1) в особі ректора Аранчій Валентини Іванівни, що діє на підставі Статуту та Люблінська Політехніка - Польща (ЛП, далі - Сторона 2) в особі ректора Кацейко Піотра, що діє на підставі Статуту, уклали дану додаткову Угоду №2 до Договору про співпрацю:

1. Дана додаткова угода регламентує співпрацю Сторін щодо обміну студентами для навчання в рамках спільних програм за освітньо-кваліфікаційним рівнем «магістр», «спеціаліст» і отримання дипломів обох Сторін – далі називається Програмою Подвійного Диплomu.

2. Студент, направлений однією стороною до участі в Програмі Подвійного Диплomu, стає студентом іншої сторони згідно з діючими в цій країні правилами. Сторони встановлюють графік навчання та навчальний план, що включає в себе списки навчальних дисциплін/модулів, які реалізуються в процесі навчання однією Стороною і визнаються іншою Стороною. Список навчальних дисциплін/модулів включає в себе, зокрема, навчальні дисципліни/модулі, реалізовані у ВНЗ, що керує студента, до початку навчання у ВНЗ приймаючої Сторони, яка визнає ці результати без необхідності повторної перездачі.

3. Сторони погоджуються взаємно визнавати еквівалентними документи, що видаються

poświadczające okresy kształcenia, wyniki egzaminów, zaliczeń i praktyk uzyskanych podczas studiów w każdej ze Stron.

4. Uznawanie wyników studiów w ramach współpracy pomiędzy Stronami realizowane jest z uwzględnieniem europejskiego systemu transferu punktów ECTS i wiążących Strony w tym zakresie przepisów krajowych.

5. Procedura uznawania wyników studiów prowadzonych przez odpowiednią Stronę następuje po przyjeździe studenta do każdej ze Stron.

6. Podstawą do zaliczenia przedmiotów studiowanych jest zaświadczenie (np. Transcript of Records), wydane przez Stronę prowadzącą studia i przedstawione przez studenta w wyznaczonym terminie. W uczelni Strony przyjmującej uznaniu podlegają także wyniki z przedmiotów/modułów zrealizowanych przez studenta w uczelni Strony kierującej przed rozpoczęciem studiów w uczelni Strony przyjmującej.

7. Dyscypliny i rodzaje działalności edukacyjnej, które podlegają zaliczeniu są określone w przyjętym programie nauczania studenta.

8. Wyniki końcowe uzyskane przez studenta podawane są w systemie przyjętym na każdej uczelni prowadzącej studia.

9. Student realizuje i broni pracę dyplomową zgodnie z zasadami obowiązującymi w każdej ze Stron.

10. Nabór studentów na studia przeprowadzają dziekani wydziałów z uwzględnieniem rankingu wyników, udziału w pracy naukowej i znajomości języka, w którym prowadzone będą studia.

кожною зі Сторін та свідчать про відповідні періоди навчання, складені іспити, заліки та практику у кожній із Сторін.

4. Визнання результатів навчання студентів, в рамках співпраці, проводиться сторонами з використанням європейської системи трансферу та накопичення кредитів ECTS.

5. Процедура визнання результатів навчання, проведеного відповідною Стороною, відбувається після повернення студента до кожної зі Сторін.

6. Підставою для перезарахування вивчених дисциплін є академічна довідка (наприклад, Transcript of Records), видана Стороною, що проводила навчання і представлена студентом у термін, визначений його індивідуальним графіком навчального процесу. У ВНЗ, що приймає на навчання, визнаються також результати з дисциплін/модулів, реалізованих студентом у ВНЗ, що керує на навчання, до початку навчання в приймаючій Сторони.

7. Дисципліни та інші види навчальної діяльності, що підлягають перезарахуванню, зазначаються в індивідуальному навчальному плані студента.

8. Результати підсумкової атестації студента представляються в системі, прийнятою в навчальному закладі, який проводив навчання.

9. Студент реалізовує і захищає дипломну роботу згідно вимог кожної Сторони.

10. Відбір студентів для навчання проводиться деканами факультетів з урахуванням рейтингу успішності студента, участі у науковій роботі і знання іноземної мови, якою буде проводитися навчання.

11. Strona przyjmująca na studia jest zobowiązana:

- do zaspokojenia potrzeb mieszkaniowych i socjalnych dla studentów na zasadach obowiązujących w danej uczelni;
- umożliwić studentom drugiej Strony korzystanie z bazy edukacyjnej, naukowej, laboratoryjnej, kulturalnej i sportowej oraz udział w sympozjach i konferencjach zgodnie z zasadami obowiązującymi w danej uczelni;
- zorganizować płatny, obowiązkowy, miesięczny kurs języka polskiego w okresie poprzedzającym okres studiów – dotyczy studiów prowadzonych w j. polskim w Politechnice Lubelskiej;
- wydać dyplom potwierdzający odpowiedni poziom wykształcenia, po spełnieniu przez studenta wymagań określonych w regulacjach wiążących, w tym w regulaminie uczelni danej Strony.

12. Strona, która kieruje na studia jest zobowiązana:

- zapewnić studentom właściwy poziom kształcenia;
- zapewnić odpowiedni poziom wiedzy studentów (minimum na poziomie B1) z języka obcego, w którym prowadzone będą studia;
- zapewnić studentom usługi konsultacyjne przy wypełnieniu dokumentów na studia.

13. Traci moc poprzedni Aneks do Umowy podpisany w dniu 04.09.2013 roku. Aneks nr 2 do Umowy wchodzi w życie z dniem podpisania i obowiązuje przez okres 5 lat.

REKTOR

P. Kacejko

Poltawa - Lublin 01.03.2016 r.

Prof. dr hab. inż. Piotr Kacejko

Rektor Politechniki Lubelskiej

Prof. dr hab. inż. Piotr Kacejko, J.M.

POLITECHNIKA LUBELSKA
ul. Nadbystrzycka 38D, 20-618 Lublin
tel. 81 538 41 03; fax 81 538 46 95
REGON 000001726; NIP PL 7120104651

- 1 -

Tel./fax. +48(081) 538 46 57

ul. Nadbystrzycka 38D, 20-618 Lublin,
POLSKA

11. Сторона, що приймає на навчання, зобов'язана:

- забезпечити студентів житловими та соціальними умовами згідно правил даного навчального закладу;
- надавати можливість студентам іншої Сторони користуватися навчальною, науковою, культурною, спортивною базами та надавати можливість брати участь в симпозиумах та конференціях згідно правил даного навчального закладу;
- організувати платний, обов'язковий місячний курс польської мови перед початком навчання – стосується навчання, що проводиться польською мовою;
- видати диплом, що підтверджує відповідний освітньо-кваліфікаційний рівень, після виконання студентом вимог, зазначених в пов'язаному з цим регламенті, в тому числі регламенті навчального закладу даної Сторони.

12. Сторона, що направляє на навчання зобов'язана:

- надавати студентам належний рівень навчальних послуг;
- забезпечити студентам належний рівень знань (мінімум на рівні B1) іноземної мови, якою буде проводитися навчання;
- надавати студентам консультативні послуги при оформленні документів на навчання.

13. Втрачає силу попередня Додаткова Угода, підписана 04.09.2013 року. Додаткова Угода №2 набирає чинності з моменту її підписання та діє протягом 5 років.

Полтава - Люблін 01.03.2016 р.

Ректор Полтавської державної аграрної академії

Професор, к. е. н. Аранчій Валентина Іванівна

тел./факс +38(0532) 500 273

вул. Сковороди 1/3, 21021 м. Полтава
УКРАЇНА



ANEKS
do umowy, zawartej pomiędzy
Połtawską Państwową Akademią Rolniczą
(Ukraina)
i Politechniką Lubelską (Polska)

Połtawska Państwowa Akademia Rolnicza - Ukraina (PPAR, dalej - Strona 1) reprezentowany przez Rektora Valentynu Aranchiy, która działa w oparciu o Statut, i Politechnika Lubelska - Polska (PL, dalej - Strona 2) reprezentowana przez Rektora Piotra Kacejko, który działa w oparciu o Statut, zawarły następującą umowę:

1. Niniejsze dodatkowe porozumienie reguluje współpracę Stron w zakresie wymiany studentów na studia w ramach wspólnych programów II stopnia i otrzymywania dyplomów obu Stron.

2. Spójny harmonogram i program nauczania, zatwierdzony przez Strony, określa przebieg i czas trwania studiów.

3. Strony uzgadniają wzajemnie uznawać równoważne dokumenty wydane przez każdą ze Stron, które świadczą o odpowiednich okresach kształcenia, egzaminach, testach i praktykach, zdobytych podczas studiów w każdej ze Stron.

4. Uznawanie wyników studiów w ramach współpracy naukowej pomiędzy Stronami realizowane jest z uwzględnieniem europejskiego systemu transferu punktów ECTS.

5. Procedura uznawania wyników studiów prowadzonych przez odpowiednią Stronę następuje po powrocie studenta do każdej ze Stron.

ДОДАТКОВА УГОДА
до договору укладеного між
Полтавською Державною Аграрною
Академією (Україна)
та державним університетом «Люблінська
політехніка» (Польща)

Полтавська державна аграрна академія - Україна (ПДАА, далі - Сторона 1) в особі ректора Аранчій Валентини Іванівни, що діє на підставі Статуту та державний університет «Люблінська політехніка» - Польща (ПЛ, далі - Сторона 2) в особі ректора Кацейко Піотра, що діє на підставі Статуту, уклали дану додаткову Угоду про наступне:

1. Дана додаткова угода регламентує співпрацю Сторін щодо обміну студентами для навчання в рамках спільних програм за освітньо-кваліфікаційним рівнем «магістр», «спеціаліст» і отримання дипломів обох Сторін.

2. Етапи і тривалість навчання студентів визначаються узгодженими графіками навчального процесу та навчальними планами, затвердженими Сторонами.

3. Сторони погоджуються взаємно визнавати еквівалентними документи, що видаються кожною зі Сторін та свідчать про відповідні періоди навчання, складені іспити, заліки та практику у кожній із Сторін.

4. Визнання результатів навчання студентів, в рамках співпраці, проводиться сторонами з використанням європейської системи трансферу та накопичення кредитів ECTS.

5. Процедура визнання результатів навчання, проведеного відповідною Стороною, відбувається після повернення студента до

кожної зі Сторін.

6. Podstawą do zaliczenia przedmiotów studiowanych jest zaświadczenie (Transcript of Records), wydane przez Stronę prowadzącą studia i przedstawione przez studenta w terminie wyznaczonym w indywidualnym programie nauczania.
 7. Końcowe wyniki uzyskane przez studentów podawane są w systemie przyjętym na uczelni prowadzącej studia a przeliczane są na system przyjęty na uczelni kierującej studenta na studia.
 8. Obrona pracy dyplomowej studentów odbywa się przed Państwową Komisją Egzaminacyjną każdej Strony.
 9. Dyscypliny i rodzaje działalności edukacyjnej, które podlegają zaliczeniu są określone w indywidualnym programie nauczania studenta.
 10. Nabór studentów na studia przeprowadzają dziekani wydziałów z uwzględnieniem rankingu wyników, udziału w pracy naukowej i znajomości języków obcych (w tym języka polskiego).
 11. Strona przyjmująca na studia jest zobowiązana:
 - do zapewnienia potrzeb mieszkaniowych dla studentów;
 - umożliwić studentom drugiej Strony korzystanie z bazy edukacyjnej, naukowej, produkcyjnej, kulturalnej i sportowej oraz udział w sympozjach i konferencjach;
 - po ukończeniu studiów wydać państwowy dokument zdobycia odpowiedniego poziomu kwalifikacji po zaliczeniu przez studenta wszystkich form kontroli.
6. Підставою для перезарахування вивчених дисциплін є академічна довідка (Transcript of Records), видана Стороною, що проводила навчання і представлена студентом у терміни, визначені його індивідуальним графіком навчального процесу.
 7. Результати підсумкової атестації студентів представляються в системі (за шкалою), прийнятою в навчальному закладі, який і проводив навчання і переводяться у шкалу, прийняту в навчальному закладі, який направив студентів на навчання.
 8. Захист дипломної роботи студентів проводиться перед Державною екзаменаційною комісією кожної Сторони.
 9. Дисципліни та інші види навчальної діяльності, що підлягають перезарахуванню, зазначаються в індивідуальному навчальному плані студента.
 10. Відбір студентів для навчання проводиться деканами факультетів з урахуванням рейтингу успішності студента, участі у науковій роботі і знання іноземної мови (в.т.ч. польської).
 11. Сторона, що приймає на навчання зобов'язана:
 - забезпечити студентів житлом;
 - надавати можливість студентам іншої сторони користуватися навчальною, науковою, культурною, спортивною базами та надавати можливість брати участь в симпозиумах та конференціях;
 - по завершенню навчання видати документ державного зразка про здобутий відповідний освітньо-кваліфікаційний рівень після успішного проходження студентом усіх форм контролю.

12. Strona, która kieruje na studia musi:

- zapewnić studentom właściwy poziom kształcenia;
- zapewnić odpowiedni poziom wiedzy studentów języków obcych;
- zapewnić studentom usługi konsultacyjne przy wypełnieniu dokumentów na studia.

13. Umowa wchodzi w życie z dniem jej zawarcia i obowiązuje przez 5 lat.

12. Сторона, що направляє на' навчання зобов'язана:

- надавати студентам належний рівень навчальних послуг;
- забезпечити належний рівень знань іноземної мови студентами;
- надавати студентам консультативні послуги при оформленні документів на навчання.

13. Дана угода набирає чинності з моменту підписання її сторонами та діє протягом 5 років.

Poltawa - Lublin 16.10. 2013 r.

Rektor Politechniki Lubelskiej

Prof. dr hab. inż. Piotr Kacejko, J.M.

Piotr Kacejko

POLITECHNIKA LUBELSKA
ul. Nadbystrzycka 38D, 20-618 Lublin
tel. 81 538 41 03; fax 81 538 46 95
REGON 000001726; NIP PL 7120104651
ul. Nadbystrzycka 38D, 20-618 Lublin, - 1 -
POLSKA

Полтава - Люблін 16.10. 2013 р.

Ректор Полтавської державної аграрної академії

Професор, Аранчій В.І.

[Signature]
тел./факс +38(0532) 500273
36003, м. Полтава, вул. Сковороди, 1/3
УКРАЇНА

